



# LA VIDA DE LOS ANIMALITOS

JA KIK'ASLEEMAAL JA TAQ CHIKOOPAA'



ESCUELA OFICIAL RURAL MIXTA,  
CANTON PACUCHÁ, SAN PEDRO LA  
LAGUNA, SOLOLA



## PROYECTO

### FORTALECIMIENTO EDUCATIVO A LAS TRES AREAS LINGÜÍSTICAS

AUTORES: Alumnos de segundo grado primaria,  
Escuela Oficial Rural Mixta "Cantón Pacuchá",  
San Pedro La Laguna, Sololá.

Revisado por: Profa. Rosa Graciela Cotuc Chavajay.

Corrección del texto Tz'utujil

Prof. Santos Quiacaín Churunel  
Prof. Pablo Ujpán y Ujpán (Técnico  
Pedagógico -PEMBI /GTZ-)

Diseño de la portada

Prof. Rafael González Cotuc  
**Graficación**  
Pablo Ujpán

Kiyaq riij ja ti kotz'ij, rex ja ti ruqan rumaal k'aa ri' qas ti jab'el k'in qas ki' ruxulaa'.

La flor es roja con el tallo verde y con una aroma agradable.

Autora: Petrona Juárez Rocché



## RUMAALTIYOXIXIIK

Chi re jar Ajaaw, rumaal ja ruya'oon k'in rusijpaanja naa'ooj chi qe.

Chi re ja rutzalemaal tinaamit pa k'uchaa', rumaal xuujaq ja b'eey chi qaawach chi rusamajixiik ja k'iya b'anikiil.

## DEDICATORIA

A Dios, por la sabiduría y la inteligencia que nos regaló.

Al Cantón Pacuhcá por abrirnos la puertas, a la interculturalidad.

A la embajada de Japón por el apoyo al uso de la lengua maya en las escuelas.

Al PEMBI -GTZ, por promover el bilingüismo y la interculturalidad en las aulas de la escuela primaria y por editar este texto generado por los alumnos de primer grado del ciclo escolar 2004.

## RUK'UJTI IK

Ja chi ke ja taq ak'aalaa' jar ee k'o chi paan ja rukab' ruweqa' rupalib'aal ajtijaal rixiin Escuela Oficial Rural Mixta Pacuchá, jun nimalaj kikoteemaal ja xoqkoowiini xqaanuk' rub'ajniik ja jun wuuj ri' rub'ina'aan "Taq Chikopaa'" ruk'aan ja taq cholon tzij k'in taq tzij ja b'anataanaq chi paan ja tinaamit Tz'utujil.

Jaa wa' wuuj ri', jun waach rixiin ja kisaamaaj ja taq ak'aalaa' k'in tijooneelaa'.

### Presentación

Para los alumnos de 2ro. Grado primaria de la Escuela Oficial Rural Mixta del Cantón Pacuhá, es una satisfacción haber podido elaborar este texto de lectura "Animalitos" que recoge fábulas y hechos reales de la literatura Tz'utujil.

Este texto es el resultado del entusiasmo de los alumnos y el esfuerzo de la maestra, por todo ello aspiramos a que esta publicación sea motivo de animar a otros escritores de nuestra comunidad Tz'utujil; especialmente a los del nivel primario.

Ja kotz'ij qas nel kek'u'x chi riij, qas utz nketz'et.

Nwaajo' ja ti kotz'ij, qas ti jab'el k'in looq' nina'.

Aprecio mucho a esta flor por ser bella.



## JA TI KOTZ'I'J

Ja ti kotz'ij qas tiib'ilook, chuwach woochooch tikil wi', q'anij niya'aj wi', utz k'a nik'iiyi.

La flor es muy bonita, la riego todos los días.



## OKIB'AL TZIIJ

Ja taq cholib'al tziiij pa qatzijob'al q'anij ma juunaan chik ta ruki'iil toq nq'aaxax chi paan ja kaxlan tziiij.

Chaqaa', q'axnaq chik na ja ki'k'uxlaal ja toq eje'ee' jar ak'aalaa' nech'ob'o wi.

Jaa awa' ja xqatz'ijb'aj ri', ma k'o k'aaxaan wi', q'anij k'aa xkeech'ob' ja taq ak'aalaa'. Katkiikot k'a chi rusik'ixiik ja ti wuj ri'.

## INTRODUCCION

La literatura en el Idioma Tz'utujil, es casi imposible que tenga la misma gracia al ser ya traducido al castellano, y es más, la literatura de los pequeños es aún mas gracioso que se pueda disfrutar; en este caso no existe ninguna recopilación de datos es creación puramente de niños de tercer año. Disfrute pues con nosotros su lectura.

Profa. Martha González Peneleu  
Directora del plantel.

<u>Ruchoolaajil</u>	<u>Índice</u>
Rumaaltiyoxiik	Dedicatoria
Ruk'ujtiik	Presentación

Ti paatux-----	El Patito-----	7
Ja palomaax-----	La Paloma-----	9
Ja k'uch-----	El Zopilote-----	11
Ja ti tz'i'-----	El Perrito-----	13
Ti ch'ok-----	El Zanate -----	15
Jar utiiw----	El Lobo-----	16
Ja ti umul---	El Conejito-----	19
Ja karneelo-----	La Oveja-----	22
Ja nuutee'----	Mi Mamá-----	25
Ja ti q'ajinaq paatux---	El Patito	
fracturado -----		27
Ja jun keej-----	El Caballito----	29
Ja b'aalam---	El Tigre-----	31
Ja piich' to'oneel -----		33
Ja nutata'-----	Mi Papá-----	34
Ja ti kotz'ij---	La Florecita-----	36

Ja nutata' gas looq' niruuna', gas ti jab'el k'in nuuya' nupoq.

Ja nutata' nuuloq' qatziaq ma qooruuch'ay k'in xuuloq' nuupaas.

Mi papá me compra ropa, nos da dinero y nos quiere mucho.



## JA NUTATA'

Ja nutata' xtzujuj numuuniil, k'in xuuloq',  
qas utzalaj piixaab' nuuya' chi qe.

Mi papá nos compra alimentos y nos da  
buenos consejos.



## JA TI PATUX

Ja ti paatux k'amareel rumal jun ak'aal  
pan atiineem.

Qas tiib'oolook k'in natin pa ya' ja ti  
paatux.

El patito fue llevado a la playa a nadar.  
Tan bonito y nadaba mucho junto al  
niño.





K'o nun itzel aachi xlaq'ajeel ja ti nupaatuux xeqakaanooj ruuk'in nuutee' k'in xeqila', kaamiik qas ki' ruuk'u'x quuk'iin.

Mi patito fue robado, salimos a buscar con mi mamá y lo encontramos.

Desde entonces vive feliz con nosotros.

Autora: Carmen Guadalupe Navichoc Chavajay.

## JA PIICH' TO'OONEEL

Ja jutij, jun ti k'isik' k'astaaneem nuub'an, toq xuuwil chik jun ti k'isik'. Chaqa ke ri' keemajanojoj ch'o'ooj, toq xk'utumaj to jun piich' xuumaj kitzoopiik k'in xeeruujach.

## EL PAJARO CARPINTERO DEFENSOR

I ba paseando un cabrito y se encuentra con otro cabrito, de repente se ponen a pelear, en eso aparece un pájaro carpintero los separó dándoles piquetazos.

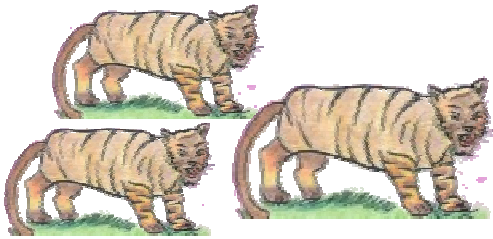




## JA PALOOMAAX

Ja ti paloomaax qas nrupupi xb'e chi kaaj, toq xtzaaq to q'anij xintz'am chee wi' ma xkam ta.

La paloma voló por los aires y cayó de repente, pero yo la atrapé y por tal razón no murió.



Neruchaajij k'in neeruuutzuj ja taq laj b'aalam, qas ki'iil toq koli naq chajini k'in natojoni.

Cuida y da de comer a sus hijitos, que lindo cuando hay alguien que te cuida y te quiere.

Autor: Francisco Pichillá Quiacaín.



## JA JUN B'AALAM



Ja jun ti jab'elalaj b'aalam, qas utz k'o wi' ja roochooch.

Ja b'aalam xuuya' taq ralaajii' k'in qas neruq'eetej.

La hermosa tigre tiene una linda cueva donde tuvo a sus cachorros.

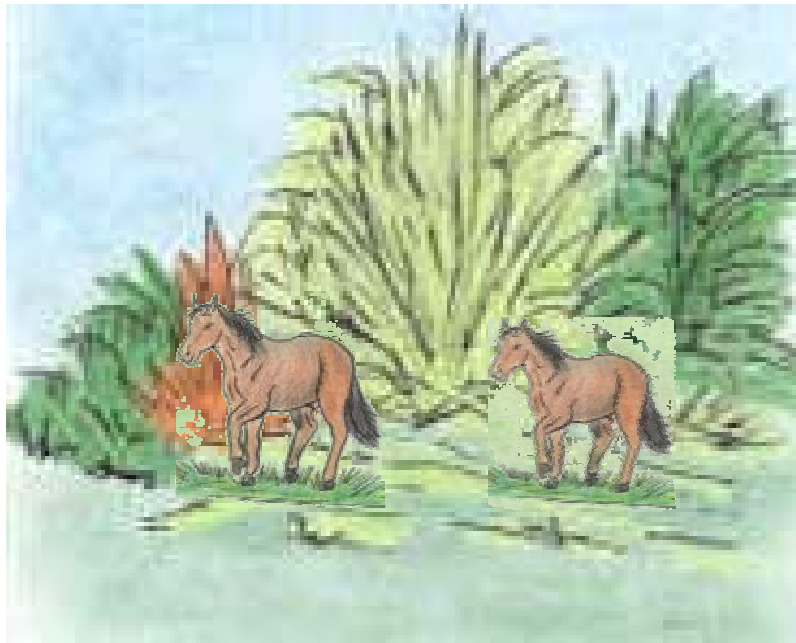


Xinya' ti riixiim k'in ti ruwaay qas ki' xuuna'.

Xinsoq'opijeel qas k'i' ruuk'u'x xb'e kuuk'iin ja rachb'iil.

Le di maíz y agua, quedo satisfecha luego lo solté, se fue feliz con sus amigos.

Autor: Diego Chokoy Natareno.



Xeruk'istisij na ja taq raal, jar ixoq qas nelk'ay chi b'anoj taq q'aayiis, k'in chi ruya'iik ja ti keewaay, utz k'a qas alninaq ja ki k'iiyeem jar ee ka'i' taq alaj keej.

La dueña se dedicó mucho a los dos caballitos para que crecieran sanos y rápido.

Autor: Antonio Navichoc chavajay.

## JA K'UCH

Ja k'uch qas chuw riij, neerutij kanimaq chikopaa', kani' kaminaq tz'i' k'in kaminaq kumatz.

El zopilote es apestoso, come cadáveres de animales, como perros y serpientes.





## JA JUN TI KEEJ

Xuub'an jutij jun ti Keej, xek'eje' taq ruuyo'x qas k'a looq' nin'a rumaal jar ixoq ja raajaaw, ma xuub'an ta saamaaj k'in ma xpi ta chuwach nimalaj juyu'.

La yegüita tuvo gemelitos y ese día la dueña los cuidó.

Ja k'uch yawaj kumaal ja kaminaq taq chikoopaa' ja xeruutij. Q'omax kumaal ja ruch'aalaal, xtzuri ja ti k'uch.

El zopilote se enfermó por los animales que comió, fue curado por sus familiares y se recuperó.

Autor: Herlindo Humberto González Pur





Qas ki'iil xink'eje' rumaal xutzu ri ja ti nupatuux.  
Kaamiik q'anij wachib'il chik, utz k'a ma tu sok chik  
rii'.

Estoy tan feliz y siempre lo acompaño, para que no  
se vuelva a lastimar.

## JA TI TZ'I'

Ja ti tz'i' qas ti jab'el, saq riij k'in qas  
nim.

Ja ti tz'i' nuutij b'aaq, maxko' nb'iini  
k'in qas utz nuub'an.

## EL PERRITO

El perrito es blanquito y bonito, juega y  
es muy amable.



## TI Q'AJINAQ PAATUX



Ja ti tz'i' ximon kan chi riij jun chee', rumal  
raajaaw k'aj k'a ri' xeekeer to.

Ja ti tz'i' looq' ninaa'i, utz nerrutz'et ja  
winaqii' arjaa', k'in nuchaajij jaay.

No le gusta estar amarrado, cuida la casa el  
lindo perrito.

Autor: Clemente Navichoc Quiacaín

Ja ti paatux qas ti jab'el, xq'aj to jun  
raqaan, xintzurusajeel k'in ma tinuwajo'  
nisiipaaj.

El pato bonito que se fracturó la pata, lo  
curé y no lo quiero regalar.





Ja nuutee' qas looq' niruuna' ronojel q'ij,  
maxko' nuwajjo' k'in qas ti jab'el.

Mi mamá me quiere mucho y yo también la  
quiero.

Autora: Jesús Eulalia.

## TI CH'OK

Ja jun ti ch'ok qas tiib'look riij k'in qas  
ti mees pa raa', qas looq' nina' rumaak  
qas jab'elalaj chikop.

Un sanate que era tan bonito, con unas  
patas bien delgaditas. Lo adoro por ser  
un animal muy especial.

Autora: María Magdalena Yojcom  
Ixtamer.



## JAR UTIIW

Xuub'an jutiij jun utiiw, xb'a pa k'acheelaaj, toq xuuwil jun kuuk xpa'b'a' rii' chuwach, ja k'a ti kuuk xuxib'ej rii' k'in xub'atatajel rii', jote' pa ruwi' jun chee'.

### EL LOBO

Estaba el lobo en la selva cuando se encontró con una ardilla. La ardillita se asustó al verle la cara de hambriento.



## JA NUUTEE'

Ja nuutee' qas ti jab'el, looq' niruuna', qas ninraajo' k'in nuuya' ruutz'uum ja ti nuxib'aal.

Ja nuutee' nuutzaq nuwaay, nuuya' nuriikiil k'in qas utz.

Mi mamá es muy hermosa y muy buena, nos da de comer y nos cuida mucho.







Xeepe' pa ruwi' aab'aj, xuumaj b'iis ja ruuk'u'x, xurqaj k'a chi re ja ma xeerunimaj ta ruutee', rutata'.

Se puso muy triste por haberse convertido en animal, se arrepintió de no haber obedecido a sus padres.



Jar utiwi maxko' nq'aq'an ruupaan, xeruutij ja taq raal ja ti kuuk, k'in ja keetee', k'a ja ri' xuuwil chik jun ti ak', xub'atataaj chik.

La ardilla se escondió pero dejó a sus hijos y el lobo se los comió.

Q'anij mach'ataq ta xeetaq reey xeeli kumaal ja chikoopaa' xeruutij, k'in nimalaj chikop xeeli. K'a ja k'a ri' xb'e pa k'acheelaaj, xuutz'et opon chik julee' sookaaj laj xuutij chik, ma xkowin chik ta, rumaak jun chajineel k'o chuuxee' ja chee'.

El lobo quiso comerse a un pollito y a unos pajaritos pero ya no pudo porque los estaban cuidando.

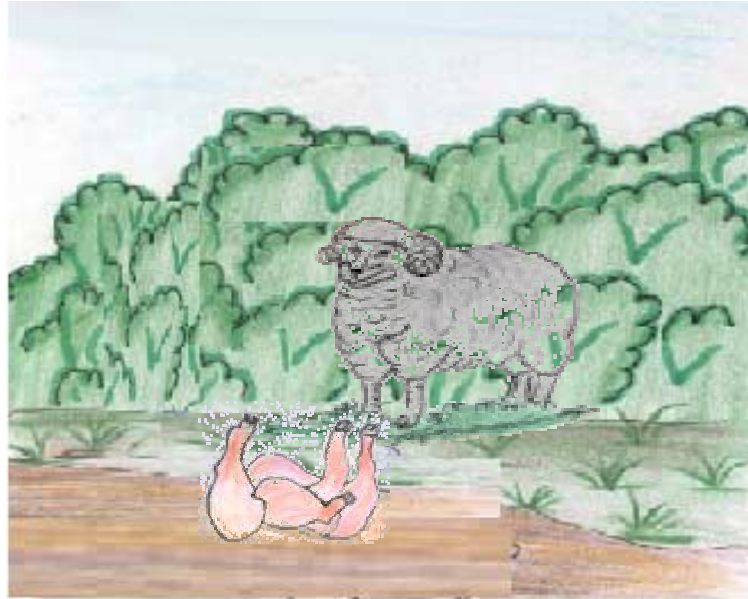
Autor: José María González Chavajay.



Xeeruuk'ul kaan julee' winaqii' qas neetzijooni k'in neetzeeb'eeni, xurqaj k'a chi re ja toq k'a winaq na arjaa', nrajo' k'a ntzijon kuuk'iin xaxa ma ti kowin chik .

En el camino encontró a un grupo de personas con quienes quiso dialogar, pero lamentablemente no pudo hablarles por haberse convertido en animal.





### JA KARNEELO

Jar aachi xok karneelo, k'a ja xtib'e pa konon ruwaay toq xeerila' julee' ti'ij, xuuk'am to xule' to chuwach taq juyu', xuuk'am to ja ruwaay ja nurtija' qaaj pa roochooch.

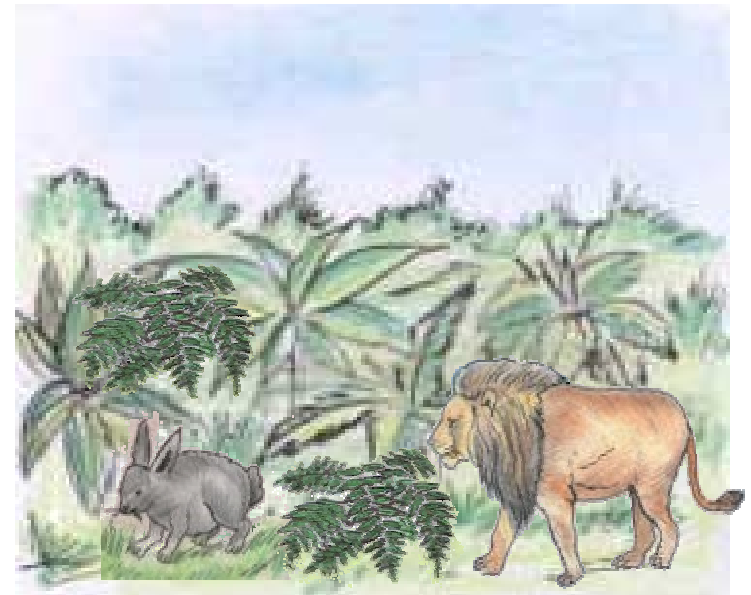
El hombre quien se convirtió en oveja fue al monte a buscar comida, regresó feliz por haber encontrado mucha carne.

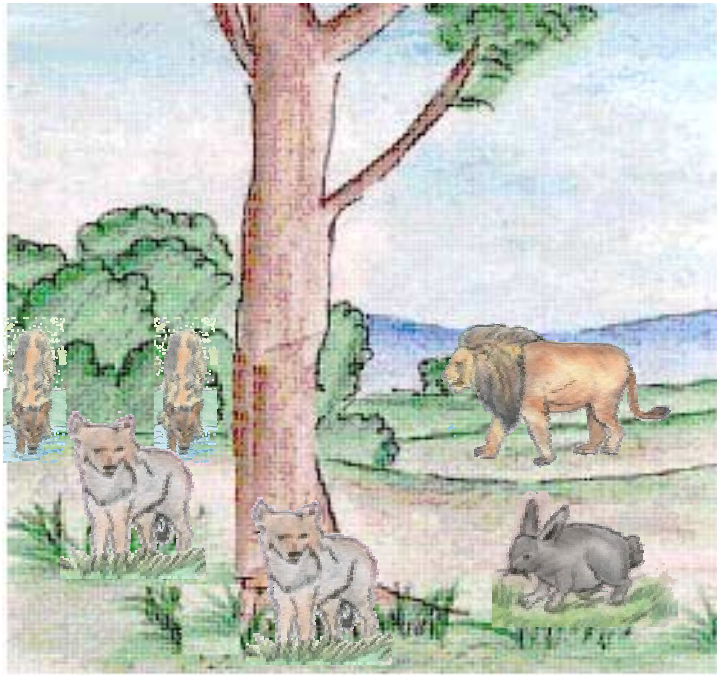
### JA TI UMUL

Xuub'an jutij jun umul, xb'e pa k'acheelaaj qas nk'iyaaqak'a' rii' toq xuuwil jun koj, q'anij xuxib'ej rii'rumaal, k'aj k'a ri' xanimajeel chuwach ja koj, qas xb'atataxi.

### EL CONEJITO

El conejo se asustó por haberse encontrado al león quien lo correteó.





Qas b'atatan, toq xe'el to chik julee' utiiw chi kii, q'anij che ka'ii' xmataj chik ki b'atataxiik kumaal jar utiiwaa', xee koos kaan k'in xek'eje' kaan ja taq utiiw.

El conejo y el león fueron correteados por un grupo de lobos, corrieron mucho y no les dieron alcance.

K'ajk'aa ri' ja ti umul xok ti rachib'iil ja ti koj, xeekeewil chik julee' taq umul, qas xee kiikooti, k'aj k'a ri' xeeb'e chi koochooch, ja ti umul xerub'ij chi ke rutata', rutee`ja ruk'ayeewaal keewil ruuk'iin ja koj. Kee ri' xuub'an, ma xb'iin chik ta ruuyoon.

El conejo y el león fueron amigos, se encontraron con un grupo de conejos y se fueron a casa a contarle a sus padres de lo que les había sucedido.

Autor: Pedro Isaías Chavajay Méndez.

